

EGYSÉGES KÖVETELMÉNYRENDSZER

Konferenciatolmácsolás

Semmelweis Egyetem, Szaknyelvi Intézet, Egészségtudományi szakfordító- és tolmácsolás
Tantárgy neve: Konferenciatolmácsolás
Tantárgy kódja:
Típusa: választható Kurzus típusa: gyakorlat Kreditértéke: 2 Kontaktóra száma: 8 Egyéni óra száma: 52 Összes óra száma: 60
Tantárgyfelelős neve: Dr. Fogarasi Katalin
A tárgy tematikája: <p>A kurzus célja, hogy a hallgatók a képzés kötelező tolmácsolás óráin gyakorolt konszekutív tolmácsoláson túl megismerjék és kipróbálják a konferenciatolmácsolást, vagyis amikor az eredeti szöveget annak elhangzásával egy időben tolmácsolják. A Zoom kiegészítő tolmácsolási modulját használva a szinkrontolmácsolás gyakorlásán túl a hallgatók megismerhetik a manapság oly sokat használt távtolmácsolási platform kezelését is.</p> <p>A szemeszter során a hallgatók blattolási feladatokat végeznek, és az online tolmácsolási felületen ismerkednek a konferenciatolmácsolás típusával, valamint az ahhoz szükséges felszerelések (mikrofon, fejhallgató, második kommunikációs csatorna) használatával. Megismerik milyen a tolmácsolás összehangolt munkája, hogyan tudják a kollégák egymást segíteni, mikor és hogyan tudnak váltani, milyen a relé tolmácsolás. A kurzus vizsgával zárul. A szóbeli vizsgán a félév során gyakorolt készségek kerülnek számonkérésre egy beszéd szimultán tolmácsolása során.</p>
1. alkalom: A kurzus felépítésének és követelményeinek ismertetése. Blattolási feladat, ismerkedés az online tolmácsolási platformmal, rövid beszédek szimultán módon való tolmácsolása németről magyarra.
2. alkalom: Blattolási feladat, a hallgatók beszédeinek előadása és szimultán módon való tolmácsolása magyarról németre. Visszajelzés a beszédekre és a tolmácsolásra, tanulságok megbeszélése.
3. alkalom: A hallgatók beszédeinek előadása és szimultán módon való tolmácsolása németről magyarra és magyarról németre, relé kipróbálása. Visszajelzés a beszédekre és a tolmácsolásra, tanulságok megbeszélése.
4. alkalom: A hallgatók beszédeinek előadása és szimultán módon való tolmácsolása németről magyarra és magyarról németre. Önreflexió a félévi gyakorlásra vonatkozóan, félév lezárása, oktatói visszajelzés.

A foglalkozásokon való részvétel követelményei és a távolmaradás pótlásának lehetősége:

Az órákon kötelező a **részvétel**, a megengedett hiányzás: 2x45 perc (Az elfogadható mértékű hiányzásokat nem szükséges igazolni, viszont az aláírás megszerzéséhez szükséges az elmulasztott órák

tananyagának sikeres pótlása.)
Az igazolás módja a foglalkozásokon való távollét esetén: -
A félévközi ellenőrzések (beszámolók, zárthelyi dolgozatok) száma, témaköre és időpontja, pótlásuk és javításuk lehetősége: -
A félév végi aláírás követelményei: beszédek írása és tartása, a többiek felkészüléséhez szükséges anyagok óra előtti elkészítése, órákon való aktív részvétel
Az osztályzat kialakításának módja: - órai részvétel, beszédek és felkészülési anyagok készítése (50%) - félév végi vizsga (50%)
A vizsga értékelése: ötös fokozatú skálán 50% alatt elégtelen
A vizsga típusa: szóbeli
A vizsgajelentkezés módja: a Neptun rendszeren keresztül
A vizsgajelentkezés módosításának rendje: A Neptun szabályai szerint (az aktuális egyetemi és kari előírások szerint).
A vizsgáról való távolmaradás igazolásának módja: Vizsgáról való távolmaradás esetén a TVSZ rendelkezése iránymutató.
A tananyag elsajátításához felhasználható jegyzetek, tankönyvek, segédletek és szakirodalom listája: A Szaknyelvi Intézet szaknyelvoktatói által szerkesztett tananyag. Ajánlott irodalom: Horváth I. 2015. Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. Rozan, J. F. 2002. Note-taking in consecutive interpreting. In: Gillies, A., Waliczek, B. (eds.) Language and Communication 3. Krakko: Tertium Society for the Promotion of Language Studies.